



UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA  
FACULTAD DE LENGUAS



PROGRAMA DE ESPECIALIZACIÓN EN INTERPRETACIÓN  
COHORTE 2011  
TRABAJO FINAL

Informe sobre experiencia personal de preparación previa al examen

Aspirante: Trad. LEDESMA, Denise Yudith. DNI: 31.888.728

Director del trabajo: Prof. Trad. BAQUERO, Juan Andrés. DNI: 26.188.017

El presente trabajo es un recuento de nuestra experiencia personal durante la etapa de preparación para la finalización del curso. En primer lugar abordaremos aquellas nociones teóricas que dieron sustento a nuestra preparación, luego nos referiremos a los problemas de interpretación más recurrentes y a las soluciones adoptadas, y por último veremos cómo se gestionó la terminología que nos concierne, la económico-financiera.

La interpretación puede definirse brevemente como un proceso que exige la competencia que Kalina describe como:

[...] the competence to process texts within the scope of a bi or multilingual communication situation with the aim of interlingual mediation. It is also the capability of acting and performing in a situation characterized by externally determined constraints, such as pressure of time, lack of semantic autonomy and the potential interference between closely connected processes of production and comprehension. (2000:4)<sup>1</sup>

En ese sentido, para nuestra preparación tuvimos en cuenta y practicamos sobre la base de la relevancia que tienen los siguientes conceptos para la ejecución de la interpretación:

- Competencias lingüística, cultural y comunicativa en las lenguas de trabajo: Con esto nos referimos al dominio de los idiomas, el conocimiento del área de trabajo (economía y finanzas) o la temática específica del texto origen (TO), y el grado de cultura general. También, consideramos la destreza retórica, para lograr un discurso inteligible, coherente y convincente, teniendo en cuenta el contexto, los participantes de la comunicación, los géneros discursivos de las culturas en cuestión, variedades geográficas, tonadas, jergas, entre otros.

---

<sup>1</sup> Kalina, Sylvia (2000) en Abuín González, M. (2007:19).

- La desverbalización del TO (Hurtado Albir, 2004:324) y la capacidad procedimental propia del proceso de interpretación (Abuín González, 2007): Durante nuestra preparación, buscamos lograr un mayor grado de disociación entre las estructuras lingüísticas y el sentido de los enunciados, para concentrarnos en las ideas, no así en las palabras pronunciadas, y lograr seleccionar y procesar mejor aquella información relevante por encima de la accesoria. Por ello, consideramos también el carácter fundamental del dominio de las estrategias de procesamiento de la información, y de producción como por ejemplo, la separación del TO en unidades lógicas (*chunking*) y la eficiencia en el manejo de los recursos de atención y memoria de trabajo, respectivamente.
- La función de nuestra interpretación (*skopos*): Teniendo en cuenta que el objetivo de nuestro servicio de mediación influye en nuestra elección del registro, la terminología y el estilo, hemos trabajado con el encargo supuesto de permitir la comunicación entre personas con similar nivel de pericia en el área económico-financiera, y de que nuestra interpretación sirva el mismo objetivo que el TO. Es así que fue necesario prepararnos para manejar registros, estilos y terminología adecuados a tal fin.

En cuanto a los problemas de interpretación más recurrentes detectados en la práctica de traducción a la vista (TaV), interpretación consecutiva (IC) y simultánea (IS), encontramos:

- Entonación en la traducción de aposiciones y aclaraciones extensas (en TaV),
- escasez en la disponibilidad lingüística (Gile, 2009:229),
- dificultades de comprensión del tema, terminología y expresiones culturales,
- dificultad en la desverbalización del contenido del TO,

- capacidad de síntesis,
- pérdida de concentración para la asimilación de la información y la producción (en interpretación simultánea), lo que se reflejó en omisiones, enunciados inconclusos y pausas prolongadas.

Frente a estos problemas, recurrimos diversas estrategias, muchas de las cuales se describen en el Modelo de los Esfuerzos propuesto por Gile (2009:157). A continuación citamos las más usadas y una breve descripción de cómo cada una nos ayudó en el proceso.

- Ejercitación con TaV: Esto favoreció y facilitó nuestra inmersión en el área y tema de trabajo, mediante la (mejor) comprensión de diversas temáticas del área económico-financiera, la mayor exposición a la terminología y fraseología relevante, y la familiarización con estas (Gile, 2009:229-230). Esto mejoró nuestra capacidad de anticipación y desverbalización en TaV, IC e IS, dándonos mayor fluidez, precisión, seguridad y síntesis en la expresión (Jiménez Ivars, 1999:198). Consideramos que este tipo de ejercitación ha impactado positivamente en la administración de nuestra memoria de trabajo, ya que los frutos antes mencionados nos permiten dirigir mayores esfuerzos hacia aquella información novedosa.
- Práctica con un mismo discurso: Esta estrategia la aplicamos en la práctica de IS y nos permitió trabajar en la desverbalización del TO y mejorar nuestra expresión tanto en la corrección terminológica como en la seguridad al hablar y el estilo. (oratoria y retórica). Además, el carácter más espontáneo e informal de discursos nos ayudó a familiarizarnos con expresiones culturales, jergas y acentos.
- Desfase temporal entre recepción del TO y su interpretación: Mediante esta técnica trabajamos en nuestra memoria a corto plazo y nos ha sido útil para

analizar la información que vamos a interpretar, sobre todo al inicio del TO cuando todavía podemos quizás estar familiarizándonos con el orador y los rasgos de su producción (por ejemplo: acento, velocidad de entrega). En nuestra práctica con discursos repetidos (estrategia anterior), observamos que al tomar una brevísima distancia temporal del TO también podemos evitar enredarnos con los falsos comienzos y algunas autorreparaciones de los oradores, y organizar mejor nuestro discurso.

- Toma de notas basada en el registro de ideas: A medida que avanzamos en la TaV y en la desverbalización adquirimos mayor seguridad para tomar nota de las ideas, ya no así de las palabras: Conocer en más profundidad los conceptos y la terminología de los temas y áreas de trabajo, nos dio o mejoró la capacidad de gestionar la información durante la IC, al permitirnos identificar el contenido y la estructura conceptual de los TO (Al-Rubai'i, 2009:339). Esta técnica también nos ha ayudado en la IS debido que en aquellas partes del TO en que percibimos demasiada carga informativa, la anotación de cifras, nombres (por fonética o abreviaturas) o incluso ideas, alivia la carga en nuestra memoria de trabajo lo suficiente como para, en el peor de los casos, concluir la idea que se está desarrollando.
- Automonitoreo: Tanto en TaV como en IC e IS, trabajamos con un programa de grabación por computadora, debido a dos razones: para de alguna forma simular una situación de interpretación real donde se nos está escuchando, y para una vez concluida una sesión de práctica, reproducir nuestra interpretación, evaluarla en contenido (enunciados (in)completos, coherencia) y forma (inteligibilidad, entonación, presencia/ausencia de ruidos ajenos al discurso), y luego cotejarla con el TO (omisiones, corrección terminológica, cifras).

Por último, en cuanto a la gestión terminológica, uno de los pilares más fuertes de nuestra preparación fue el autoaprendizaje realizado sobre nuestra área y tema de trabajo. Para adentrarnos en estos y su terminología y jerga, basamos este autoaprendizaje en la TaV de artículos en línea, tanto generales (*BBC News*, *El País*) como especializados (*Financial Times*, *iEco* de *Diario Clarín*). Al principio de la práctica las dudas terminológicas abundaron, pero disminuyeron a medida que aumentó nuestra exposición a los temas. Sin embargo, en todo momento ha sido vital la consulta en diccionarios y enciclopedias (*Investopedia*, *Wikipedia*) y en publicaciones de instituciones competentes (*FMI*, *BCE*). De este modo, la TaV fue clave para identificar y recabar términos relevantes a nuestra área, comprender los conceptos detrás de ellos y reconocer redes conceptuales. Uno de los resultados de este proceso es un glosario en una hoja de cálculos, donde además de las tradicionales columnas para las entradas en las lenguas de trabajo, agregamos columnas para clasificar los términos por tema, lo que nos permite un acceso rápido al contenido relevante

Luego, antes de iniciar la práctica de TaV, IC e IS decidimos repasar los nuevos términos relevantes aprendidos en la anterior sesión de práctica, para de esa forma afianzar la terminología en nuestra memoria a largo plazo. En ocasiones nos encontramos con términos que por diversas razones fueron más difíciles de incorporar a nuestro vocabulario, por ello apelamos a escribirlos repetidas veces y a tener esa nota a la vista, o a también crear y pronunciar enunciados explicativos que incorporaran esos términos. También cabe destacar que en el área económico-financiera abundan términos que, sin ser nombres propios o del estilo, se han incorporado al lenguaje especializado en español por transferencia (*commodities*, *default*, *troika*, *CDO*). Si bien buscamos utilizar la riqueza de nuestro idioma, frente a las condiciones de trabajo que nos plantea la IS, nos resulta útil recurrir a este mismo método de transferencia, tanto por ahorro de esfuerzo y tiempo, como por naturalidad en la expresión (en consideración de que nuestra audiencia meta, en este caso, es versada en el

área). El resultado de este método de estudio fue que logramos mayor seguridad, fluidez y naturalidad nuestra producción, tanto en TaV, IC como IS.

Como conclusión, en esta etapa hemos visto por la experiencia cómo esta actividad se trata de procesar y gestionar de la información a favor de la comunicación – “*interpretation is therefore not so much a linguistic profession as an information and communication profession*” (AIIC, 2012) –; cómo esta competencia profesional va desarrollándose en una curva de aprendizaje que se extiende a lo largo de su ejercitación. Todo esto reivindica el valor de todo el proceso de interpretación, que a diferencia de una interpretación-producto, comienza mucho antes de entrar en la cabina; es más extenso, esforzado y personalmente gratificante.

#### Bibliografía

---

Abuín González, M. (2007). *El proceso de interpretación consecutiva: Un estudio de binomio problema/estrategia*. Granada: Comares.

AIIC, (14/09/2008). *Practical guide for professional conference interpreters*. En <http://aiic.net/page/628/practical-guide-for-professional-conference-interpreters/lang/1#2>. 20 de julio de 2013.

— (23/04/2012). *Interpreting is not translating*. Extraído de <http://aiic.net/node/4/interpreting-is-not-translating/lang/1>. 20 de julio de 2013.

Al-Rubai’I, A. (2009). *Instructing Novice consecutive interpreters. Steps to improve the performance of memory*. En *Revue Babel* 55:4, 329-344. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Fuertes, P, Samaniego E., Montero, S., García, M. (2002). *La traducción económica inglés-español: reflexiones desde una perspectiva discursiva y terminológica*. En T&T2.2002 107-133. Extraído de <http://is.gd/BsTZQD>. 25 de julio de 2013.

Gile, D. (2009) *Basic concepts and models for interpreter and translator training, Revised Edition*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Hurtado Albir, A. (2004). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. 2ª ed. España: Ediciones Cátedra.

Jimenez Ivars, A. (1999). *La Traducción a la Vista. Un análisis descriptivo*. Universitat de Jaume I, Castellón.